



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Littératures
Imaginaires
Sociétés *fis*

université
Lumière
LYON 2

CeRLA

CENTRE DE RECHERCHE
EN LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE



LLSETI
UNIVERSITÉ SAVOIE
MONT BLANC

Crisol

Colloque international / *Congreso internacional*

Transferts culturels et linguistiques depuis / vers le Pays
Basque et la Navarre

*Transferencias culturales y lingüísticas desde / hacia el País
Vasco y Navarra*



Aurelio Arteta - Éxodo

(Fundación Juan Celaya Letamendi, Museo de Bellas Artes de Álava)

Jeudi 21 et vendredi 22 septembre 2023, en ligne
Jueves 21 y 22 de septiembre de 2023, en línea

Lien de connexion / *Enlace de conexión* : <https://msteams.link/6EVV>

Programme / *Programa*

Jeudi 21 septembre 2023 / *Jueves 21 de septiembre de 2023*

9h00-9h10 Introduction / *Introducción*, Sylvie Hanicot-Bourdier
& Florence Serrano

9h10-10h10 Session 1 / *Sesión 1**

**Transferts linguistiques depuis le Pays Basque et la Navarre /
*Transferencias lingüísticas desde el País Vasco y Navarra***

*El rol del euskera en la prensa vasca en Argentina a fines del siglo
XIX*, Marina HANSEN (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko
Unibertsitatea).

*Transferencias lingüísticas en torno al derecho tributario y
constitucional español con origen en el derecho consuetudinario
vasco-navarro*, Florence SERRANO (Université Lumière Lyon 2).

10h15-11h45 Session 2 / *Sesión 2*

Les Fors / *Los Fueros*

"Gipuzcua-tarren condaira erroma-tarren demboran": *ecos del
vascocantabrisimo en unos versos del s. XIX en euskera*, Jokin LANZ
BETELU (Universidad Pública de Navarra).

*Transmisión patrimonial: derecho y prácticas en la vizcaína del siglo
XIX*, Sylvie HANICOT-BOURDIER (Université de Lorraine).

*Los fueros vasco-navarros: usos, instituciones y peculiaridad
jurídico-culturales*, Nere Jone INTXAUSTEGI JAUREGI (Universidad de
Deusto).

13h30-14h30 Session 3 / Sesión 3

Le royaume de Navarre au Moyen Âge / El reino de Navarra en la Edad Media

El Entremés del Príncipe de Viana. La Rebelión Toledana de 1449 y Juan II de Navarra, Linde M. BROCATO (University of Miami).

Con permiso de la Cámara de Comptos de Navarra: circuito administrativo de transferencia de documentos de Navarra a Francia a fines de la Edad Media, Álvaro ADOT LERGA (Universidad Complutense de Madrid).

Vendredi 22 septembre 2023 / Viernes 22 de septiembre de 2023

9h00-10h30 Session 4 / Sesión 4

Au-delà des frontières / Más allá de las fronteras

Análisis de los mercaderes vascos afincados en Sevilla a través del estudio de las redes (1480- 1540), Amaia ROJO SIERRA (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea).

Más allá de las fronteras: circulaciones transfronterizas en los espacios vascoparlantes (1780-1920), Benjamin DUINANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour).

Más allá del Bidasoa: el papel de los refugiados políticos militantes de ETA en las relaciones binacionales francoespañolas durante los años sesenta, Sara ÁLVAREZ PÉREZ (Université Paris-Dauphine).

10h45-11h45 Session 5 / Sesión 5

L'émigration basque et navarraise en Amérique / Emigración vasca y navarra a América

De Navarra a América: historia de una emigración, Raquel IDOATE ANCÍN (Universidad Pública de Navarra).

Fort y Carriquiry: huellas de la migración vasca en el Perú decimonónico, Carlos ESTELA VILELA (U. Bordeaux Montaigne).

11h45-11h55 Conclusion / Conclusión, Sylvie Hanicot-Bourdier & Florence Serrano

*Afin de faciliter les échanges, les intervenants disposeront de 25 minutes maximum pour leur présentation. / Con el fin de facilitar los intercambios, los comunicantes dispondrán de máximo 25 minutos para su presentación.

Comité scientifique / Comité científico

Carla AMORÓS NEGRE (Universidad de Salamanca)

Pilar CALVO CABALLERO (Universidad de Valladolid)

Nicole FOURTANÉ (Université de Lorraine)

José Carlos DE HOYOS PUENTE (Université Lyon 3 Jean Moulin)

Caroline LEPAGE (Université Paris Nanterre)

Íñigo MUGUETA MORENO (Universidad Pública de Navarra)

Alexandra ODDO (Université Paris Nanterre)

Argia OLÇOMENDY (Université Bordeaux Montaigne)

Maitane OSTOLAZA (Université de Perpignan Via Domitia)

Jacques PAVIOT (Université Paris Est Créteil)

Gemma PIEROLA NARVARTE (Universidad Pública de Navarra)

Magdalena ROMERA CIRIA (Universidad Pública de Navarra)

Julia ROUMIER (Université Bordeaux Montaigne)

Isabelle TAUZIN-CASTELLANOS (Université Bordeaux Montaigne)

Les actes seront publiés dans la revue *Crisol* du CRIIA (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines) : <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol>.

Las actas se publicarán en la revista Crisol del CRIIA (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines) : <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol>.

Organisatrices / Organizadoras :

Sylvie HANICOT-BOURDIER (Université de Lorraine), sylvie.hanicot-bourdier@univ-lorraine.fr

Florence SERRANO (Université Lumière Lyon 2), florence.serrano@univ-lyon2.fr